

# 中文書目權威立體化的實驗

## ——試以FRAD模式探討改進建置彙整權威控制作業之新思維

許靜芬 國家圖書館書目資訊中心編輯

### 一、實驗緣起

圖書館、博物館、美術館、檔案館、文物館等各類型文化典藏機構，皆為收藏品建立了各式目錄，目錄中各筆紀錄的主要元件包括對作品、創作者、出版者之描述。建立目錄是為了達到藏品管理、公眾查詢的目的。不論是內部管理或提供外部利用，都必須透過目錄查詢，建立索引則是目錄查詢的基礎。針對紀錄中的主要項目建立索引，便可經由索引款目查到單一或多筆有相同款目的紀錄，這些被同時查找到的紀錄是基於有相同索引語彙或名稱的單純關係。若要讓索引語彙或名稱更具縱橫向連接的功能，就必須對這些語彙或名稱進行權威控制。

權威控制的範圍擴及書目紀錄中各項重要的受控檢索點，包括：個人、團體、地區、家族等名稱，也包括題名、主題等語彙管理。圖書館長久以來投注編目人力編製彙整的權威紀錄資料，除了作為內部館藏管理、典藏的基礎之外，更是將龐大複雜的各式館藏資源提供查詢、辨識的重要途徑。在現有機讀格式的設計下，書目與書目、書目與權威可以達到某種程度的連結。即便面對各種載體資料大量湧入，以及使用者對資訊服務需求面向較過往多元的雙重夾擊，還是必須檢視目前的權威紀錄資料內容及結構，能夠如何反映出目錄及其背後資源錯綜複雜的關係。由「書目紀錄功能需求

(Functional Requirements for Bibliographic Records，以下簡稱 FRBR)」衍生出的「權威資料功能需求 (Functional Requirements for Authority Data，以下簡稱 FRAD)」雖然還在討論階段，但從 FRAD 提出的概念模式中，或許能對現階段名稱權威紀錄整理作業產生新的啟發。

### 二、實驗對象

書目及權威紀錄是目錄應用的基礎，目錄應用的效能維繫於資料建立的方式及完備度，目錄編製過程中，若從多方蒐集資訊，將有助完備度的提升。茲以出版品《別想擺脫書》為例，探討蒐集相關資訊的可能性。

一般書目紀錄內容主要取自「主要著錄來源」(書名頁)所印載的資訊，因此，使用者應該會從圖書館目錄獲得下述(底線部份)有關該出版品的描述：

該書是原法文作品「N'espérez pas vous débarrasser des livres」的中譯作品，在台灣地區由皇冠出版社出版，譯者為尉遲秀，內容是安伯托·艾可(Umberto Eco)及尚-克洛德·卡里耶爾(Jean-Claude Carrière)兩人以「書」為主題的對談，由尚-菲利普·德·托納克(Jean-Philippe de Tonnac)擔任引言人。

除了上述出版品基本訊息之外，從書籍封面摺



封口處對作者的介紹，則可進一步得知以下與作者相關的其他資訊（底線部份）：

艾可身兼哲學家、歷史學家、文學評論家、美學家、記號語言學家等多種身分，在 48 歲時推出第一本小說《玫瑰的名字》；而卡里耶爾是法國作家、劇作家、電影編劇，和西班牙超現實主義電影大師布紐爾合作寫過「青樓怨婦」等電影劇本，改編自米蘭·昆德拉名作的「生命中不可承受之輕（或譯：布拉格的春天）」也是他的作品（參考書目 1）。

另外，在 NBINet 聯合目錄中則可查到同一作品其他版本訊息：

簡體字譯作《別想擺脫書》，由中國大陸廣西師範大學出版社出版的，譯者為吳雅凌，與談人及引言人的譯名分別為安贝托·艾柯、让-克洛德·卡里埃尔、让-菲利普·德·托纳克。

### 三、點到點資源連結

目前圖書館目錄系統會提供使用者從各種受控檢索點（包括：撰者、譯者、書名、主題等）查詢目錄，但以前段敘述的翻譯作品來說，由於同一人有不同語文或形式的人名名稱，要讓使用者能從任一人名名稱、書名找到該出版品，就必須為個人建立名稱權威紀錄，收錄與個人相關的人名名稱，並依據編目規則，從多個名稱中擇一主要名稱（主標目）。因此，使用者若以非主標目查詢，系統會指引使用者以個人的主標目查獲記載有該標目的所有相關書目紀錄。換言之，同一人的相關書目紀錄中，若圖書館員不記載權威紀錄擇定的主標目，則該筆紀錄就不會同時被找到。

以上述《別想擺脫書》作品為例：若無 Umberto Eco 的權威紀錄，查詢作者「艾可」只能找到皇冠出版的譯作；而 Umberto Eco 的權威紀錄必須同時收錄「艾可」（正體字譯名）及「艾柯」（簡

體字譯名）兩種人名名稱，且兩筆書目紀錄皆要採用該筆權威紀錄中的主標目，才能以任一名稱同時查到 2 種譯作。

透過人名權威標目的管理，能夠達到對個人進行辨識、聚集個人作品等目的，但這僅是「權威控制」其中的一個功能面向。就前述出版品而言，從作者延伸出的資訊需求可能還包括：

- 1、艾可與卡里耶爾是否還有其他共同的作品？
- 2、將《玫瑰的名字》改編為電影的劇作家是何人？
- 3、卡里耶爾與布紐爾合作過哪些作品？

權威控制的架構及權威紀錄的內容會影響目錄查詢的效益，現有的書目及權威紀錄，再配合一般圖書館自動化系統的公用目錄介面，大致都會在查獲書目紀錄的受控檢索點（如：編著者、相關書名、出版者等）加上以該檢索點再查詢的超連結，讓使用者以「點」到「點」模式進行相關作品的搜尋。因此，上述延伸的資訊需求必須從多次個別的查詢結果才能滿足：

作者 A → 作者 A 的相關作品 → 各種作品的不同表現方式、載體

作者 B → 作者 B 的相關作品 → 各種作品的不同表現方式、載體

作者 A 與 B 各自的背景資料或兩者之間的關連，在一般圖書館的書目紀錄中並無法以便捷的方式得知，而即便有權威紀錄，若以整段敘述文字呈現，也難以由系統程式進行相關資訊整合。

### 四、立體化資源連結

FRBR 模式將書目紀錄裡的元素重組，分為下列 3 組實體（entity）：

第 1 組：作品（work）、內容表現（expression）、載體（manifestation）、單件（item）

第 2 組：個人（person）、團體（corporate body）、家族（family）

第3組（作品的主題）：概念（concept）、實物（object）、事件（event）、地點（place）（參考書目2）

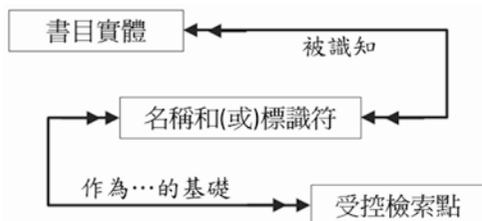


圖 1 FRAD 概念模型基礎原則

從FRBR衍生的FRAD模型的基本架構如圖1。

亦即「書目實體」透過「名稱和（或）識別符」被識知，而「名稱和（或）識別符」則作為「受控檢索點」的基礎，足見名稱的建置管理不論在現行或FRAD模式中的重要性。FRAD模式提出「屬性」及「關係」2種概念，用於分別定義FRBR 3組實體元件各自的屬性（attribute），並定義第1組實體元件之間、第2組實體元件之間、第1與第2組實體元件之間的關係，以提供一個明確定義且結構化的參考框架，以便將權威紀錄資料與使用者需求相互連結，作為建構書目權威內容知識體系的基礎。

以本文所探討的個人名稱來說，FRAD對第1組實體中的「個人」歸納出的屬性包括：與個人相關連的日期、個人的頭銜、性別、出生地、死亡地、國別、居住地、機構、地址、個人的語言、活動領域、專業/職業、傳記/歷史、與個人相關的其他訊息。

個人實體又依首選名稱（preferred name）及個人變異名稱（variant name）定義出下列關係：

名稱類型	實體類型	關係類型樣例
首選名稱	個人↔個人	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 別名關係</li> <li>• 世俗關係</li> <li>• 宗教關係</li> <li>• 職務關係</li> <li>• 所屬關係</li> <li>• 合作關係</li> <li>• .....</li> </ul>
	個人↔家族	• 成員關係
	個人↔團體	• 成員關係
變異名稱	個人名稱↔個人名稱	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 曾用名關係</li> <li>• 後用名關係</li> <li>• 不同語言形式關係</li> <li>• 其他變異名稱關係</li> </ul>

FRAD模型著重於資料本身，而非資料的包裝方式（參考書目3），FRBR及FRAD模式概念如何落實，還有賴新編目規則「資源描述和檢索（Resource Description and Access, 簡稱RDA）」的訂定。至此，雖然對於如何編製一筆實體的FRAD模式權威紀錄，並無前例可循，但試著將FRAD模式套用於本文實驗過程所蒐集到的各種資訊，期望能經由各種「屬性」讓實體中的個人資訊立體化，再配合系統功能提供各種關係呈現，以獲得如圖2的資訊。

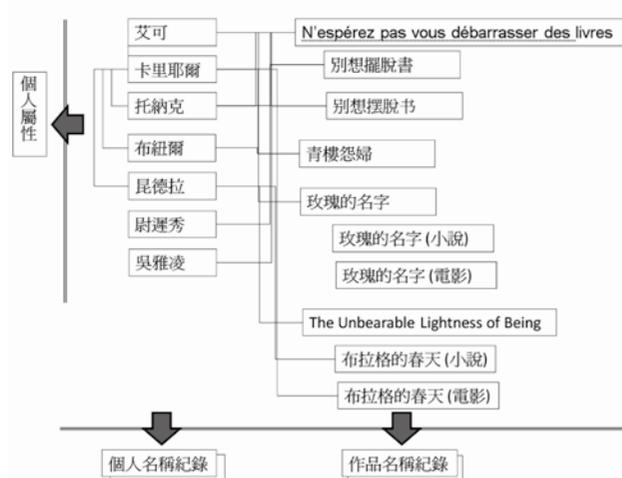


圖 2 FRAD 模擬書目訊息架構



## 五、檢視現況展望未來

FRBR 及 FRAD 的概念模式是否可行，至今尚無定論，但可看出革新現有資源組織方式的精神。兩種概念對書目資源所剖析出的元件，大多可從書目控制領域各個產出環節（作者、出版社等）（參考書目 4）取得長久以來就存在的相關資訊，但在缺乏互通管道，且圖書館編目人力有限的情況下，相關資訊在不同產製過程中，因沒有傳承而不斷流失，部分或未以結構化方式留存於書目或權威紀錄中的資訊，也造成加值運用的困難。

編目員要面對每日湧入的待處理資料，編目作業是一旦完成後，就難以回頭的不歸路，權威資源的建立亦然。不論是要彌補過去的資訊空缺，或是在未來作業中提升書目權威加值內容，都須倚賴內外部書目控制環節的協力合作才能達成。

不論是現行做法或是新模式，規則是資料建置的基礎工程。本館書目資訊中心多年來進行本館與台灣大學圖書館的中文名稱權威紀錄彙整，除了蒐集補充個人相關資料，以作為辨識的參考資料之外，也須處理兩館權威標目形式的差異問題。為了瞭解規範與實務的差異，書目資訊中心今年重新檢討權威彙整規則，進行中國編目規則、中國編目規則使用手冊等人名權威相關規範與各館實作規則之異同比較，試著在歧異中找出可行的折衷作業規則，以做為未來人工作業或比對整合程式的執行依據。除了檢視現況，也期望書目權威建置能為提升目錄服務品質預作準備，例如：

1. 在書目或權威資料建立作業中，儘量在當下記錄待編資料上有助提升目錄服務的相關資訊。

2. 與出版社取得共識，在申請 ISBN 或 CIP 的流程中，設法以圖書館建檔可用的格式，將作者或出版品本身相關的訊息提供給圖書館。
3. 與有能力及人力進行權威控制的圖書資訊單位合作，選定於若干領域作品量達某種程度的作者，逐步加強其權威紀錄內容之補強，奠定加值服務基礎。

經由權威紀錄的建立，並以人工或程式將權威紀錄的內容適當地引用於書目紀錄中，再配合系統對相關項目交互索引或關連的設計，才能藉助權威控制對目錄資料的查詢、聚集、辨識及連結產生效用，讓使用者透過目錄查詢，獲得完整而多元的資訊。在網際網路搜尋引擎使用率凌駕圖書館目錄查詢的時代，權威控制應該是圖書館強化目錄使用，與網際網路搜尋引擎共生共存的主要利基。

## 參考書目

1. 艾可等。2009。別想擺脫書。台北市：皇冠。
2. IFLA Study Group on the Functional Requirements for Bibliographic Records[著]。徐蕙芬，戴怡正合譯。2007。書目記錄功能要件最終報告。台北市：文華。
3. 國際圖聯規範紀錄的功能需求與編號(FRANAR)工作組。2009。規範數據的功能需求概念模型。國際圖聯編目組和國際圖聯分類標引組常務委員會。取得來源：[http://www.ifla.org/files/cataloguing/frad/frad\\_2009-zh.pdf](http://www.ifla.org/files/cataloguing/frad/frad_2009-zh.pdf)
4. On the Record: Report of the Library of Congress Working Group on the Future of Bibliographic Control。January 9, 2008。取得來源：<http://www.loc.gov/bibliographic-future/news/lcwg-ontherecord-jan08-final.pdf>。